

Nr 189

Kungl. Maj:ts proposition med förslag till lag om ändring i lagen (1966:664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier, given den 30 oktober 1974

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över justitieärenden, föreslå riksdagen att bifalla det förslag om vars avlåtande till riksdagen föredraganden hemställt.

CARL GUSTAF

CARL LIDBOM

Propositionens huvudsakliga innehåll

Sverige är sedan 1962 medlem av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen. Innevarande år avslutades en överenskommelse mellan organisationens medlemsstater om immunitet och privilegier för organisationen och dess anställda.

Sverige har den 14 augusti 1974 tillträtt en internationell överenskommelse om upprättande av ett europeiskt centrum för medellånga väderprognoser (se prop. 1973:1, Bilaga 8 s. 140). Överenskommelsen om upprättande av denna organisation innefattar ett särskilt protokoll med bestämmelser angående immunitet och privilegier för organisationen.

Propositionen innehåller förslag till de ändringar i lagen med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier som föranleds av nämnda överenskommelser.

Förslag till

Lag om ändring i lagen (1966: 664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier

Härigenom förordnas, att 3—5 §§ lagen (1966: 664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier¹ skall ha nedan angivna lydelse.

Nuvarande lydelse

Utan hinder av bestämmelse i annan författning åtnjuta följande internationella organisationer immunitet och privilegier enligt vad som bestämts i stadga eller avtal som är i kraft i förhållande till Sverige

1. Förenta Nationerna,
2. till Förenta Nationerna anknutna fackorgan,
3. Europarådet,
4. rådet för samarbete på tullområdet,
5. internationella atomenergiorganet,
6. Europeiska frihandelssammanslutningen,
7. organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling,
8. organisationen för europeisk rymdforskning,
9. den internationella domstolen,
10. den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna,
11. internationella centralorganet för biläggandet av investeringstvister,
12. Asiatiska utvecklingsbanken,
13. internationella telesatellitorganisationen Intelsat,
14. Afrikanska utvecklingsfonden,
15. internationella oljeskadefonden.

*Föreslagen lydelse*3 §²

Utan hinder av bestämmelse i annan författning åtnjuta följande internationella organisationer immunitet och privilegier enligt vad som bestämts i stadga eller avtal som är i kraft i förhållande till Sverige

1. Förenta Nationerna,
2. till Förenta Nationerna anknutna fackorgan,
3. Europarådet,
4. rådet för samarbete på tullområdet,
5. internationella atomenergiorganet,
6. Europeiska frihandelssammanslutningen,
7. organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling,
8. organisationen för europeisk rymdforskning,
9. den internationella domstolen,
10. den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna,
11. internationella centralorganet för biläggandet av investeringstvister,
12. Asiatiska utvecklingsbanken,
13. internationella telesatellitorganisationen Intelsat,
14. Afrikanska utvecklingsfonden,
15. internationella oljeskadefonden,
16. den europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen,

¹ Lagen omtryckt 1973: 1204.

² Senaste lydelse 1973: 1204 (jfr 1974: 121).

Nuvarande lydelse

Berättigade till immunitet och privilegier enligt stadga eller avtal som avses i 3 § äro även

1. medlemmarnas representanter i de i 3 § 1—8 och 11—14 nämnda organisationerna och personer med tjänst hos eller uppdrag av sådan organisation,

2. den internationella domstolens ledamöter och personal samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,

3. ledamöterna i den europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna och de som på annat sätt medverka i förfarande vid kommissionen,

4. ledamöterna i den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna, domstolens generalsekretärer och biträdande generalsekretärer samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,

5. ledamöterna i den domstol som inrättats genom konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område och de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,

6. ledamöterna av förlikningskommission, skiljedomstol eller kommitté som inrättats enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat samt de som på annat sätt medverka i förfarande enligt denna konvention,

7. personer som medverka i förfarande vid Europarådets ministerkommitté vid dess behandling av rapport från europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna,

8. ledamöterna av den kommitté för de mänskliga rättigheterna och

Föreslagen lydelse

17. det europeiska centret för medellånga väderprognoser.

4 §¹

Berättigade till immunitet och privilegier enligt stadga eller avtal som avses i 3 § äro även

1. medlemmarnas representanter i de i 3 § 1—8, 11—14 och 16—17 nämnda organisationerna och personer med tjänst hos eller uppdrag av sådan organisation,

2. den internationella domstolens ledamöter och personal samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,

3. ledamöterna i den europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna och de som på annat sätt medverka i förfarande vid kommissionen,

4. ledamöterna i den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna, domstolens generalsekretärer och biträdande generalsekretärer samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,

5. ledamöterna i den domstol som inrättats genom konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område och de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,

6. ledamöterna av förlikningskommission, skiljedomstol eller kommitté som inrättats enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat samt de som på annat sätt medverka i förfarande enligt denna konvention,

7. personer som medverka i förfarande vid Europarådets ministerkommitté vid dess behandling av rapport från europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna,

8. ledamöterna av den kommitté för de mänskliga rättigheterna och

¹ Senaste lydelse 1973: 1204 (jfr 1974: 121).

Nuvarande lydelse

de förlikningskommissioner som inrättats enligt internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter.

9. personer som deltaga i skiljedomsförfaranden enligt överenskommelsen rörande den internationella telesatellitorganisationen Intelsat och den därtill anslutande driftöverenskommelsen.

Föreslagen lydelse

de förlikningskommissioner som inrättats enligt internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter,

9. personer som deltaga i skiljedomsförfaranden enligt överenskommelsen rörande den internationella telesatellitorganisationen Intelsat och den därtill anslutande driftöverenskommelsen.

5 §¹

Efter avtal med organisation som avses i 3 § 1—8 och 12—14 äger Konungen för särskilt fall bevilja även annan person än som avses i 4 § 1 immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för att tillgodose organisationens syften.

Konungen äger även bevilja den som mottagit uppdrag att vara skiljeman i tvist mellan stater och medhjälpare åt sådan skiljeman immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för uppdragets fullgörande.

Efter avtal med organisation som avses i 3 § 1—8, 12—14 och 16—17 äger Konungen för särskilt fall bevilja även annan person än som avses i 4 § 1 immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för att tillgodose organisationens syften.

Denna lag träder i kraft den dag Kungl. Maj:t bestämmer.

¹ Senaste lydelse 1973: 1204 (jfr 1974: 121).

**Utdrag av protokollet över justitieärenden hållet inför Hans Maj:t
Konungen i statsrådet den 30 oktober 1974**

Närvarande: Ministern för utrikes ärendena ANDERSSON, statsråden STRÄNG, HOLMQVIST, ASPLING, LUNDKVIST, GEIJER, NORLING, LÖFBERG, LIDBOM, GUSTAFSSON, ZACHRISSON, LEIJON.

Statsrådet Lidbom anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *ändring i lagen med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier* och anför.

Den 5 oktober 1962 avslutades i Paris en konvention om upprättande av en *europaisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (ESO)*. Konventionen, som trädde i kraft den 17 januari 1964, ratificerades av Sverige den 4 november 1963. Förutom Sverige är följande stater f. n. medlemmar av organisationen: Belgien, Danmark, Frankrike, Nederländerna och Förbundsrepubliken Tyskland.

Enligt art. II i konventionen är organisationens ändamål att bygga, utrusta och driva ett astronomiskt observatorium, beläget på södra halvklotet. Observatoriet med tillhörande anläggningar är förlagt till Chile, där ESO:s ställning är fastställd genom en den 6 november 1963 dagtecknad överenskommelse mellan organisationen och Chiles regering. ESO:s administration är förlagd till Hamburg.

Under innevarande år slutfördes förhandlingar om upprättande av ett särskilt protokoll angående den immunitet och de privilegier som organisationen skall åtnjuta i medlemsstaterna. Protokollet skall ratificeras eller godkännas av stat som vill tillträda det. Det står öppet för undertecknande, ratifikation och godkännande av de stater som är anslutna till konventionen den 5 oktober 1962 om upprättande av organisationen och har hittills undertecknats av Danmark, Frankrike och Förbundsrepubliken Tyskland.

Protokollet träder i kraft den dag då det tredje ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponeras.

Enligt protokollet skall organisationen erkännas som en juridisk person (art. 1). Dess lokaler och arkiv samt dess egendom och tillhörigheter i övrigt skall, utom i vissa undantagsfall, tillerkännas immunitet och organisationen skall också i viss utsträckning åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande (art. 2—4). Organisationen skall vara befriad från direkta skatter samt export- och importavgifter med undantag för sådana skatter och avgifter som inte utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster. Indirekta skatter och andra liknande avgifter som organisationen nödgats utge i samband med större inköp skall om möjligt återbetalas av den stat som uppburit dem (art. 7 och 8). Organisationen skall vidare åtnjuta vissa privilegier i samband med postbefordran och annat överförande av officiella meddelanden och

dokument liksom viss frihet från valutarestriktioner (art. 12 och 13).

De till protokollet anslutna staternas representanter skall när de deltar i organisationens möten och vid resa till och från mötesorten åtnjuta immunitet mot arrestering och kvarhållande och mot beslagtagande av resgods samt rättslig immunitet – även efter avslutat uppdrag – i fråga om handlingar som de vidtagit i tjänsten, såvida inte vissa närmare angivna undantagsfall föreligger (art. 14).

Organisationens generalsekreterare eller hans ställföreträdare åtnjuter samma immunitet och privilegier som diplomatiska representanter av motsvarande rang är berättigade till enligt Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser (art. 15). Samtliga anställda är berättigade till rättslig immunitet för tjänsteåtgärder i samma utsträckning som staternas representanter (art. 16) varjämte den heltidsanställda personalen åtnjuter privilegier i vissa hänseenden (art. 17). Dessa privilegier omfattar viss frihet från valutarestriktioner, tullfrihet för lös egendom i samband med flyttning till och från tjänstgöringsort, frihet från invandringsföreskrifter, utlänningsregistrering och militärtjänst samt immunitet för tjänstedokument och rätt till repatriering vid internationella kriser.

I den mån organisationen etablerar ett internt skattesystem och ett eget socialförsäkringssystem skall organisationen och dess anställda vara befriade från skatt på löner och arvoden som utbetalas av organisationen och från obligatoriska socialförsäkringsavgifter (art. 18 och 19).

Organisationen är under vissa omständigheter skyldig att avstå från att åberopa immunitet och privilegier (art. 21). Skyldigheten för medlemsstat att medge immunitet och privilegier är vidare starkt begränsad såvitt gäller statens egna medborgare och personer med hemvist i den egna staten (art. 22).

För att motverka obilliga verkningar av organisationens rätt till immunitet mot rättsligt förfarande innehåller protokollet en bestämmelse som ålägger organisationen att i skriftliga kontrakt som den ingår ta in en skiljedomsklausul enligt vilken varje tvist som uppstår rörande kontraktets tolkning eller fullgörande skall kunna hänskjutas till privat skiljedom på endera partens begäran (art. 23).

Slutligen innehåller protokollet ett antal bestämmelser om hänskjutande av tvister mellan fördragsstat och organisationen till internationell skiljedom (art. 24–26).

Protokollet har utarbetats på fem språk, varav ett är svenska. Den text som utarbetats på franska skall ha företräde vid skillnader mellan texterna. De franska och svenska texterna torde få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga 1*.

Efter förhandlingar mellan 19 europeiska stater, däribland Sverige, avslutades den 11 oktober 1973 i Bryssel en konvention om upprättan-

de av ett *europiskt centrum för medellånga väderprognoser*, vilket skall ha sitt säte i Storbritannien. Konventionen är öppen för undertecknande av de 19 stater som deltagit i förhandlingarna om upprättande av centret. Dessa stater skall bidra till kostnaderna för centret i enlighet med en fördelningsnyckel som har fastställts i samband med avslutandet av konventionen. Konventionen skall ratificeras. Den träder i kraft viss tid efter det att två tredjedelar av signatärstaterna, däribland Storbritannien, deponerat sina ratifikationsinstrument, förutsatt att dessa stater tillsammans svarar för minst 80 % av de sammanlagda bidragen till centrets verksamhet i enlighet med fördelningsnyckeln.

Frågan om Sveriges anslutning till väderprognoscentret anmäldes för riksdagen i 1973 års statsverksproposition av chefen för kommunikationsdepartementet (prop. 1973 :1, Bilaga 8, s. 140). Sverige undertecknade konventionen den 11 oktober 1973 och ratificerade densamma den 14 augusti 1974. Det beräknas att konventionen kan träda i kraft tidigast någon gång under första halvåret 1975.

Enligt konventionen skall den immunitet och de privilegier som centret skall åtnjuta i medlemsstaterna bestämmas genom ett särskilt protokoll. Detta skall fogas till konventionen och skall utgöra integrerad del därav. Ett sådant protokoll avslutades samtidigt med konventionen.

Bestämmelserna i protokollet överensstämmer i huvudsak med motsvarande stadganden i protokollet angående immunitet och privilegier för ESO. Sålunda skall centrets lokaler och arkiv samt dess egendom och tillhörigheter i övrigt i flertalet fall tillerkännas immunitet. Centret skall också åtnjuta viss immunitet mot rättsligt förfarande (art. 1—3). Centret skall vidare vara befriat från direkta och indirekta skatter samt från tullar och andra liknande avgifter i samma utsträckning som ESO (art. 4—7). Det skall också i likhet med ESO vara befriat från vissa valutarestriktioner (art. 8) och åtnjuta vissa förmåner i fråga om bl.a. post- och telekommunikationer (art. 9 och 10).

Företrädare för medlemsstat som deltar i arbetet vid centrets organ och kommittéer skall åtnjuta immunitet, privilegier och lättnader i vissa hänseenden (art. 12). Detsamma gäller i fråga om centrets anställda (art. 13). Omfattningen av immuniteten, privilegierna och lättnaderna överensstämmer i huvudsak med vad som enligt protokollet beträffande ESO gäller för motsvarande kategorier i sistnämnda organisation.

Även sakkunniga som inte är anställda vid centret men är verksamma där eller utför uppdrag för dess räkning skall åtnjuta immunitet, privilegier och förmåner i begränsad omfattning (art. 14).

Befrielse från skatt på utbetalade löner och från socialförsäkringsav-

gifter får åtnjutas i samma utsträckning och under samma förutsättningar som i fråga om ESO (art. 15 och 18). Skyldigheten för medlemsstat att bevilja förmåner för egna medborgare och personer med hemvist i den egna staten är begränsad (art. 16) och centret är i vissa fall skyldigt att avstå från immunitet (art. 19).

Centret skall ta in en skiljedoms klausul i skriftliga kontrakt som det ingår (art. 23). Slutligen innehåller protokollet en bestämmelse som ger medlemsstaterna rätt att hänskjuta vissa tvister till skiljedom (art. 24).

De engelska och franska originalversionerna av texterna till protokollet jämte översättning till svenska torde få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga 2*.

Föredraganden

Genom protokollet angående immunitet och privilegier för den europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (ESO) kan frågan om denna organisations ställning i medlemsstaterna väntas få en tillfredsställande reglering. Protokollet skall ratificeras eller godkännas av stat som vill tillträda det. Det är önskvärt att samtliga organisationens medlemsstater tillträder protokollet. En svensk anslutning förutsätter att protokollets bestämmelser om immunitet och privilegier införlivas med svensk rätt. Härför behövs en komplettering av lagen (1966:664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier.

Genom konventionen den 11 oktober 1973 om upprättande av ett europeiskt centrum för medellånga väderprognoser tillskapas en ny internationell organisation. Till konventionen har fogats ett särskilt protokoll som reglerar den nya organisationens ställning i medlemsstaterna. Protokollet utgör en del av själva konventionen.

Sverige har den 14 augusti 1974 ratificerat konventionen och blir därigenom också bundet av protokollets bestämmelser när konventionen har trätt i kraft. Som tidigare har omtalats väntas detta ske tidigast under första halvåret 1975. Den svenska anslutningen till konventionen om upprättande av ett väderprognoscentrum nödvändiggör därför ytterligare en ändring i lagen med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier.

De båda protokollens bestämmelser avviker inte i något väsentligt hänseende från motsvarande stadganden beträffande jämförbara internationella organisationer. Eftersom ingen av organisationerna har sitt säte här i riket kan det väntas att bestämmelserna i protokollen endast undantagsvis behöver tillämpas för svensk del.

Enligt 3 § i lagen om immunitet och privilegier åtnjuter vissa i para-

grafen uppräknade internationella organisationer immunitet och privilegier enligt vad som bestämts i stadga eller avtal som är i kraft i förhållande till Sverige. I 4 § föreskrivs att immunitet och privilegier enligt stadga eller avtal som avses i 3 § också tillkommer vissa, i paragrafen uppräknade fysiska personer. Hit hör enligt punkt 1 medlemmarnas representanter i vissa av de i 3 § uppräknade organisationerna och personer med tjänst hos eller uppdrag av sådan organisation. Enligt 5 § kan Kungl. Maj:t efter avtal med vissa av de i 3 § angivna organisationerna för särskilt fall bevilja även annan person än som avses i 4 § 1 immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för att tillgodose organisationens syften.

För att Sverige skall kunna uppfylla de båda protokollens bestämmelser om immunitet och privilegier bör ESO och väderprognoscentret tas upp bland de organisationer som är berättigade till förmåner enligt 3 § i lagen. De båda organisationerna bör sålunda med nummer 16 och 17 införas i den uppräknade av förmånsberättigade organisationer som finns i paragrafen. Vidare bör 4 § 1 genom en hänvisning till de nya punkterna 16 och 17 i 3 § utvidgas att omfatta medlemmarnas representanter i ESO:s och väderprognoscentrets organ samt organisationernas anställda och sakkunniga som utför uppdrag för centrets räkning. Slutligen bör 5 § göras tillämplig även på ESO och väderprognoscentret genom att paragrafens hänvisning till 3 § kompletteras så att den kommer att omfatta även dessa organisationer.

De föreslagna tilläggen till lagen om immunitet och privilegier bör träda i kraft samtidigt med att överenskommelserna blir bindande för Sverige. På grund härav bör Kungl. Maj:t bemyndigas förordna om lagändringarnas ikraftträdande.

Under återopande av det anförda hemställer jag att Kungl. Maj:t föreslår riksdagen att

dels godkänna protokollet angående immunitet och privilegier för ESO,

dels antaga inom justitiedepartementet upprättat förslag till lag om ändring i lagen (1966: 664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:
Britta Gyllensten

Protocole**relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour les recherches astronomiques dans l'hémisphère austral****PRÉAMBULE**

Les États parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomique dans l'hémisphère austral, faite à Paris le 5 octobre 1962, ci-après dénommée « la Convention »,

Considérant que ladite Organisation, ci-après dénommée « l'Organisation », devrait jouir sur le territoire de ses États membres d'un statut juridique définissant les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission,

Considérant que l'Organisation est établie au Chili où son statut est défini par l'accord en date du 6 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République du Chili et l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

Article 2

1. Les bâtiments et locaux de l'Organisation sont inviolables, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des articles 5 et 6 ci-après.

2. L'Organisation ne permettra pas que ses bâtiments ou locaux servent de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou délit flagrants, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités territorialement compétentes.

Protokoll**om privilegier och immuniteter för den europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen****INLEDNING**

De stater som är ansiutna till den i Paris den 5 oktober 1962 undertecknade Konventionen om upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, här nedan kallad "Konventionen", har,

I *betraktande av* att nämnda organisation, här nedan kallad "Organisationen", på medlemsstaternas territorium bör åtnjuta en rättslig ställning som fastställer de privilegier och immuniteter som är nödvändiga för fullgörande av dess uppgift,

I *betraktande av* att Organisationen upprättats i Chile, där dess ställning är fastställd genom en den 6 november 1963 daterad överenskommelse mellan Chiles regering och Organisationen,

Överenskommit om följande:

Artikel 1

Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall i synnerhet ha förmåga att ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt inleda rättsliga åtgärder.

Artikel 2

1. Organisationens byggnader och lokaler skall vara okränkbara med beaktande av bestämmelserna i denna artikels andra stycke och i artiklarna 5 och 6.

2. Organisationen får icke tillåta att dess byggnader och lokaler tjänar som tillflyktsort för person som är eftersökt efter att ha ertappats med flagrant brott eller överträdelse eller som är föremål för en arresteringsorder, en dom för brott eller ett utvisningsbeslut som härrör från de territoriellt behöriga myndigheterna.

Article 3

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 4

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

a) dans la mesure où le Directeur général de l'Organisation, ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'article VI de la Convention, renonce à celle-ci dans un cas particulier;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article 23, soit de l'article 24 du présent Protocole;

d) en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un membre du personnel de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution;

e) à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à la demande principale intentée par l'Organisation.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Artikel 3

Organisationens arkiv och i allmänhet alla handlingar som tillhör den eller finns i dess besittning skall vara okränkbara, var de än befinner sig.

Artikel 4

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall Organisationen åtnjuta immunitet mot rättegång och exekution, utom:

a) i den utsträckning sådan immunitet i särskilt fall häves av Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe enligt Konventionens artikel VI;

b) i fråga om skadeståndstalan av tredje man för skada genom en olycka förorsakad av ett motorfordon som tillhör Organisationen eller är i trafik för dess räkning eller i fråga om överträdelse av trafikföreskrifter med sådant fordon;

c) i fråga om verkställighet av skiljedom som tillkommit enligt artiklarna 23 eller 24 i detta Protokoll;

d) i fråga om införsel i lön för skuld som åvilar en medlem av Organisationens personal förutsatt att denna införsel grundas på ett rättsligt avgörande som är slutligt och verkställbart enligt de regler som gäller i det territorium där verkställighet söks;

e) i fråga om ett genkärsmål som står i direkt samband med huvudkärsmål som väckts av Organisationen.

2. Organisationens egendom och tillhörigheter skall, var de än befinner sig, vara fritagna från varje form av rekvisition, konfiskation, expropriation och beslag. De skall likaledes vara fritagna från alla former av administrativa tvångsåtgärder eller åtgärder som föregår en dom, utom i den utsträckning som tillfälligt är nödvändigt i samband med förebyggandet av olyckor med motorfordon som tillhör Organisationen eller är i trafik för dess räkning och med undersökningar rörande sådana olyckor.

Article 5

1. L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes des États parties au présent Protocole en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, de santé publique et du travail ou autres lois de nature analogue et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

2. La procédure de coopération mentionnée dans le paragraphe précédent pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 27 du présent Protocole.

Article 6

1. Chaque État partie au présent Protocole conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sûreté et de la sauvegarde de l'ordre public.

2. Au cas où il estimerait nécessaire d'user de ce droit, le Gouvernement de l'État partie au présent Protocole concerné se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.

3. L'Organisation collabore avec les autorités des États parties au présent Protocole en vue d'éviter tout préjudice à la sûreté et à l'ordre public de ceux-ci du fait de son activité.

Article 7

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation ainsi que ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque l'Organisation effectue des achats importants de biens ou de services, y compris l'édition de publications, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par l'État partie au présent Protocole qui a perçu les droits et taxes en vue de la remise ou du rembourse-

Artikel 5

1. Organisationen skall städe samarbeta med vederbörande myndigheter i de till detta Protokoll anslutna Staterna för att underlätta rättsskipningens behöriga utövande, tillse att föreskrifter angående allmän ordning, hälsovård och arbetsförhållanden och annan liknande lagstiftning efterlevs samt förhindra varje missbruk av de privilegier, den immunitet och de lättnader som föreskrivs i detta Protokoll.

2. Tillvägagångssättet för det i punkt 1 av denna artikel nämnda samarbetet kan närmare fastställas i de tilläggsavtal som avses i detta Protokolls artikel 27.

Artikel 6

1. Varje till detta Protokoll ansluten stat bibehåller sin rätt att vidtaga alla ändamålsenliga försiktighetsåtgärder för sin egen säkerhet och till skydd av den allmänna ordningen.

2. I fall då regeringen i en till detta Protokoll ansluten stat anser det nödvändigt att begagna sig av denna rätt skall den sätta sig i förbindelse med Organisationen så snart omständigheterna medger det för att med denna träffa överenskommelse om de åtgärder som kan vara nödvändiga till skydd för Organisationens intressen.

3. Organisationen skall samarbeta med myndigheterna i de till detta Protokoll anslutna staterna för att undvika att de sistnämndas säkerhet och allmänna ordning lider något men genom Organisationens verksamhet.

Artikel 7

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall Organisationen samt dess egendom och inkomster vara befriade från alla direkta skatter.

2. När Organisationen företar betydande köp av varor eller tjänster, däri inbegripet utgivning av publikationer, vilka är strängt nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet och i vilkas pris ingår avgifter eller skatter, skall lämpliga åtgärder vidtagas av den till detta Protokoll anslutna stat som uppbär avgifterna eller skatterna för att efterskänka eller återbetala det belopp var-

ment du montant des droits et taxes de cette nature lorsqu'ils sont identifiables.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services rendus.

Article 8

Chaque État partie au présent Protocole accorde l'exonération ou le remboursement des droits et taxes d'importation ou d'exportation, à l'exception de ceux qui ne constituent que la rémunération de services rendus, pour les produits et matériels destinés aux activités officielles de l'Organisation ainsi que pour les publications correspondant à sa mission, importés ou exportés par elle.

Ces produits et matériels sont exempts de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Article 9

Les dispositions des articles 7 et 8 du présent Protocole ne sont pas applicables aux achats de biens et de services et importations de biens destinés aux besoins propres du Directeur général et des membres du personnel de l'Organisation.

Article 10

1. Les biens appartenant à l'Organisation, acquis conformément à l'article 7 ou importés conformément à l'article 8, ne peuvent être vendus, cédés, prêtés ou loués sur le territoire de l'État qui a accordé les exemptions précitées qu'aux conditions fixées par celui-ci.

2. Les transferts de biens ou la prestation de services opérés entre les établissements de l'Organisation ne sont soumis à aucune charge ni restriction; le cas échéant, les Gouvernements des États parties au présent Protocole prennent toutes mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

Article 11

Aux fins du présent Protocole, on entend par « activités officielles de l'Organisation » toutes les activités de l'Organisation desti-

till dessa avgifter eller skatter uppgår, då det är möjligt att identifiera dem.

3. Befrielse medges ej från sådana skatter, pålagor och avgifter som ej utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster.

Artikel 8

Varje till detta Protokoll ansluten stat skall bevilja befrielse från eller återbetalning av import- eller exportavgifter och skatter, med undantag av sådana som ej utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster, för produkter och material avsedda för Organisationens officiella verksamhet och för publikationer som hänför sig till dess uppgift, vare sig de importerats eller exporterats av Organisationen.

Nämnda produkter och material skall vara undantagna från alla förbud och restriktioner avseende in- eller utförsel.

Artikel 9

Bestämmelserna i artiklarna 7 och 8 i detta Protokoll är icke tillämpliga på köp av varor och tjänster eller import av varor för Generaldirektörens och Organisationens personals personliga bruk.

Artikel 10

1. Organisationen tillhöriga varor som förvärvats i enlighet med artikel 7 eller införts i enlighet med artikel 8 får icke säljas, överlätas, utlånas eller uthyras på den stats område, som har beviljat ovannämnda befrielser utom på villkor som denna fastställt.

2. Överföring av varor eller tjänster mellan Organisationens anläggningar får icke underkastas något slag av pålagor eller restriktioner; i förekommande fall skall regeringarna i de till detta Protokoll anslutna staterna vidtaga alla lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill sådana pålagor uppgår eller häva dylika restriktioner.

Artikel 11

I detta Protokoll förstås med "Organisationens officiella verksamhet" varje verksamhet som Organisationen bedriver för att

nées à la réalisation de ses objectifs tels qu'ils sont définis dans la Convention, y compris son fonctionnement administratif.

Article 12

1. La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Organisation ou à celle-ci et correspondant à ses buts, ne sera soumise à aucune restriction.

2. Pour ses communications officielles et le transfer de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement de chaque État partie au présent Protocole aux autres organisations internationales similaires.

Article 13

1. L'Organisation peut recevoir, détenir et transférer tous fonds, devises et numéraires; elle peut en disposer librement pour ses activités officielles et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Organisation tient compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement d'un État partie au présent Protocole et qui ne porterait pas préjudice à ses propres intérêts.

Article 14

1. Les représentants des États parties au présent Protocole qui participent aux réunions de l'Organisation jouissent durant l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit. En pareil cas, les autorités compétentes informent immédiatement de l'arrestation ou de la saisie le Directeur général de l'Organisation ou son représentant.

2. Les personnes visées au présent article jouissent également de l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles ou

förverkliga sina syften sådana dessa bestämts i Konventionen, däri inbegripet dess administrativa verksamhet.

Artikel 12

1. Befordran av publikationer och annat informationsmaterial som sänds till eller från Organisationen såsom ett led i uppfyllandet av dennas ändamål får icke underkastas någon form av inskränkningar.

2. För sina officiella meddelanden och överföring av alla sina handlingar skall Organisationen åtnjuta lika fördelaktig behandling som regeringen i varje till detta Protokoll ansluten stat tillerkänner andra liknande internationella organisationer.

Artikel 13

1. Organisationen kan mottaga, inneha och överföra varje slag av medel, valutor och kontanter; den kan fritt disponera över dessa för sin officiella verksamhet och ha konton i vilken valuta som helst i den omfattning som krävs för fullgörande av dess åtaganden.

2. Vid utövandet av sina rättigheter enligt denna artikel skall Organisationen taga hänsyn till föreställningar som göres till den av någon till detta Protokoll ansluten stats regering och som icke är till förfång för dess intressen.

Artikel 14

1. Till detta Protokoll anslutna staters representanter som deltar i Organisationens möten skall vid fullgörande av sina uppgifter liksom under resa till eller från mötesorten åtnjuta immunitet mot personlig arrestering och kvarhållande och mot beslagtagande av personligt resgods utom i fall då de grips på bar gärning. I sådant fall skall vederbörande myndighet omedelbart underätta Organisationens Generaldirektör eller dennes representant om arresteringen eller beslagtagandet.

2. I denna artikel avsedda personer skall också åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande — även efter avslutat uppdrag — för handlingar, däri inbegripet skriftliga el-

écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les intéressés ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par eux.

Article 15

Outre les privilèges et immunités prévus aux articles 16 et 17 ci-dessous, le Directeur général de l'Organisation, ou la personne appelée à le remplacer, jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article 16

1. Les personnes au service de l'Organisation jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

2. Cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par elles.

Article 17

Les membres du personnel de l'Organisation qui lui consacrent toute leur activité professionnelle :

- a) jouissent, en ce qui concerne les transferts de fonds, des privilèges généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales dans le cadre des réglementations nationales respectives;
- b) jouissent, lorsqu'ils sont liés à l'Organisation par un contrat d'une durée d'au moins un an, du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur première installation dans l'État intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit État, d'ex-

ler muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden. Denna immunitet skall icke gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförts av dem.

Artikel 15

Förutom de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 16 och 17 nedan skall Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe under sin ämbetsperiod åtnjuta de privilegier och den immunitet vartill diplomatiska företrädare av motsvarande rang är berättigade enligt Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser.

Artikel 16

1. Personer i Organisationens tjänst skall åtnjuta immunitet mot varje slags rättsligt förfarande, även sedan deras tjänstgöring avslutats, för handlingar, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden.

2. Denna immunitet skall emellertid icke gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförts av dem.

Artikel 17

De medlemmar av Organisationens personal som ägnar hela sin yrkesverksamhet åt Organisationen:

- a) skall i fråga om överföring av penningmedel åtnjuta de privilegier som vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal enligt respektive nationella bestämmelser;
- b) skall, om de är knutna till Organisationen med ett kontrakt gällande minst ett år, ha rätt att tullfritt införa sina möbler och personliga tillhörigheter vid sin första inflyttning till ifrågavarande stat och rätt att, då deras tjänstgöring avslutas i denna stat, avgiftsfritt utföra sina möbler och person-

porter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions et restrictions prévues par les lois et règlements de l'État où le droit est exercé;

c) jouissent, avec les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

d) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

e) sont exempts de toute obligation relative au service militaire ou de tout autre service obligatoire;

f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques.

Article 18

L'Organisation, son Directeur général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance sociale comportant des prestations suffisantes, sous réserve des accords à passer avec les États concernés, parties au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article 27 ci-après, ou des mesures correspondantes arrêtées par ces mêmes États.

Article 19

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil statuant au plus tard à l'expiration du délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du Protocole, le Directeur général et les membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 17 peuvent être soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les États parties au présent Protocole se réservent la

liga tillhörigheter med förbehåll i båda fallen för de villkor och restriktioner som gäller enligt lagar och förordningar i den stat där denna rätt utövas;

c) skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll åtnjuta samma undantag från invandringsrestriktioner och bestämmelser om registrering av utlänningar som vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal;

d) skall åtnjuta okränkbarhet för alla dokument och andra handlingar som rör deras tjänst;

e) skall vara fritagna från alla skyldigheter i fråga om militärtjänst och annan tjänsteplikt;

f) skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll beredas samma möjligheter till repatriering vid internationella kriser som medlemmar av diplomatiska beskickningar.

Artikel 18

Organisationen liksom dess Generaldirektör och medlemmar av dess personal skall för den händelse den upprättar ett eget system för social trygghet omfattande tillräckliga förmåner vara fritagna från alla obligatoriska avgifter till nationella organ för social trygghet, där ej annat följer av sådana överenskommelser med vederbörande till detta Protokoll anslutna stater som träffas enligt bestämmelserna i artikel 27 eller av motsvarande föreskrifter fastställda av dessa stater.

Artikel 19

1. På de villkor och i enlighet med det tillvägagångssätt, som fastställts av Rådet senast inom ett år från dagen för Protokollens ikraftträdande, kan Generaldirektören och de medlemmar av Organisationens personal som avses i artikel 17 åläggas en skatt till förmån för Organisationen på löner och arvoden som utbetalas av denna. Från den dag denna skatt införs skall dessa löner och arvoden vara undantagna från nationell inkomstskatt; de till detta Protokoll anslutna staterna dock obetaget att beakta dessa löner och arvoden vid beräk-

possibilité de tenir compte de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne sont pas applicables aux rentes et pensions versées par l'Organisation à ses anciens directeurs généraux et aux anciens membres de son personnel du fait de leurs services au sein de l'Organisation.

Article 20

Les noms, qualités et adresses des membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 17 du présent Protocole sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des États parties audit Protocole.

Article 21

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnels auxquels ils sont accordés.

2. Le Directeur général ou la personne appelée à le remplacer ou, s'il s'agit du représentant d'un État partie au présent Protocole, le Gouvernement dudit État ou, s'il s'agit du Directeur général lui-même, le Conseil, ont le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'ils estiment qu'elle empêche le fonctionnement normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Article 22

1. Aucun État partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 14, 15 et 17 a, b, c, e et f à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents sur son territoire.

Article 23

1. L'Organisation est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits auxquels elle est partie, autres que ceux conclus conformé-

ment à la disposition de l'article 17, dans la mesure où cela est possible, la disposition selon laquelle aucune partie n'aura à payer de taxes ou de contributions sur le territoire de l'Organisation, à l'exception de la taxe sur le revenu de source locale.

2. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skall icke tillämpas på pensioner och livräntor som utbetalas av Organisationen till förutvarande Generaldirektörer och förutvarande medlemmar av personalen avseende deras tjänst vid Organisationen.

Artikel 20

Namn, titlar och adresser på de medlemmar av Organisationen personal som avses i artikel 17 i detta Protokoll skall periodiskt meddelas regeringarna i de till detta Protokoll anslutna staterna.

Artikel 21

1. De privilegier och den immunitet som föreskrivs i detta Protokoll är icke avsedda att bereda personliga fördelar åt därtill berättigade personer. De har tillkommit uteslutande för att under alla omständigheter säkerställa Organisationens obehindrade verksamhet och fullständigt oberoende för den personal åt vilken de beviljats.

2. Generaldirektören eller den person som utsetts att handla i hans ställe eller, såvitt angår en till detta Protokoll ansluten statsrepresentant, regeringen i denna stat eller, såvitt angår Generaldirektören själv, Rådet skall ha rätt och skyldighet att häva denna immunitet när de anser att den hindrar att rättvisa skipas och då det är möjligt att avstå från immuniteten utan förfång för de ändamål för vilka den beviljats.

Artikel 22

Ingen till detta Protokoll ansluten stat är skyldig att tillerkänna sina egna medborgare eller i sitt territorium stadigvarande bosatta personer de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 14, 15 och 17 a, b, c, e och f.

Artikel 23

1. Organisationen är skyldig att i alla skriftliga kontrakt som den ingår, med undantag för dem som ingås i enlighet med

ment au statut du personnel, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera le mode de désignation des arbitres, la loi applicable et l'État dans lequel siègeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de cet État.

2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'État sur le territoire duquel elle sera exécutée.

Article 24

1. Tout État partie au présent Protocole peut soumettre à un Tribunal d'arbitrage international tout différend :

- a) relatif à un dommage causé par l'Organisation;
- b) impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation;
- c) impliquant toute personne qui pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles 15 et 16, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 21 du présent Protocole. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles 15 et 16, la responsabilité de l'Organisation sera substituée à celle des personnes visées auxdits articles.

2. Si un État partie au présent Protocole a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur général qui informera immédiatement chaque État au présent Protocole de cette notification.

3. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquera pas aux différends entre l'Organisation et le Directeur général, les membres de son personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

4. La sentence du Tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

personalreglementet, intaga en skiljedoms-klausul enligt vilken varje tvist som uppstår rörande kontraktets tolkning eller fullgörande skall på endera partens begäran kunna hänskjutas till privat skiljedom. Denna skiljedomsklausul skall närmare ange hur skiljemän skall tillsättas, tillämplig lag och den stat i vilken skiljemännen skall sammanträda. Denna stats skiljedomsförfarande skall tillämpas.

2. Verkställighet av sådan skiljedom skall ske enligt de regler som gäller i den stat där verkställigheten äger rum.

Artikel 24

1. En till detta Protokoll ansluten stat kan till en internationell skiljedomstol hänskjuta varje tvist:

- a) som uppkommit till följd av skada förorsakad av Organisationen;
- b) som avser utomobligatorisk förpliktelse för Organisationen;
- c) som rör en person vilken äger åberopa immunitet mot rättsligt förfarande enligt artiklarna 15 och 16 under förutsättning att denna immunitet icke har hävts i enlighet med bestämmelserna i artikel 21 i detta Protokoll. I sådana tvister, där immunitet mot rättsligt förfarande åberopas enligt artiklarna 15 och 16, skall Organisationen inträda som ansvarig i de berörda personernas ställe.

2. Om en till detta Protokoll ansluten stat avser att hänskjuta en tvist till skiljedom, skall den meddela detta till Generaldirektören, som omedelbart skall underrätta varje till detta Protokoll ansluten stat om sådant meddelande.

3. Det i punkt 1 av denna artikel angivna förfarandet skall icke tillämpas på tvister mellan Organisationen och Generaldirektören, dess personal eller experter rörande deras tjänstgöringsvillkor.

4. Skiljedom kan ej klandras utan skall vara slutgiltig och bindande för parterna. Vid tvist rörande skiljedomens innebörd eller räckvidd skall det åligga skiljedomstolen att på begäran av part förklara densamma.

Article 25

1. Le Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 24 ci-dessus est composé de trois membres. un arbitre nommé par le ou les Etats parties à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

2. Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par chaque Etat partie au présent Protocole et six arbitres désignés par l'Organisation.

3. Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe 2 de l'article 24, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe 1 du présent article, le choix de l'arbitre est effectué sur la requête de l'autre partie par le Président de la Cour internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même à la requête de la partie la plus diligente, lorsque dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'Etat demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Etat demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisis pour assumer la présidence du Tribunal.

4. Le Tribunal d'arbitrage établit ses propres règles de procédure.

Article 26

Tout différend qui pourra naître entre l'Organisation et le Gouvernement d'un Etat partie au présent Protocole au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes sera, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une quelconque d'entre elles, à un Tribunal arbitral composé de trois mem-

Artikel 25

1. Den skiljedomstol som nämns i artikel 24 skall bestå av tre medlemmar, av vilka en skiljedomare tillsätts av den stat eller de stater som intager partsställning i skiljeförfarandet, en av Organisationen och den tredje, som skall vara ordförande, av de två förstnämnda.

2. Skiljedomarna skall väljas från en lista upptagande högst sex skiljedomare utsedda av varje till detta Protokoll ansluten stat och sex skiljedomare utsedda av Organisationen.

3. Om part underlåter att tillsätta skiljedomare i enlighet med punkt 1 av denna artikel inom tre månader från dagen för det meddelande som avses i punkt 2 av artikel 24, skall valet av skiljedomaren på den andra partens begäran verkställas av ordföranden i Internationella domstolen bland de personer som upptagits på nämnda lista. Så skall också ske på begäran av den part som först hänvänder sig till domstolen, om de två första skiljedomarna icke inom en månad från dagen för den andre skiljedomarens tillsättning kan enas om valet av den tredje. Medborgare i stat som ansöker om skiljedom kan emellertid icke väljas för att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på Organisationen, ej heller kan en person som upptagits på listan av Organisationen väljas att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på den stat som ansöker om skiljedom. En person av någon av dessa två kategorier kan ej heller utses till ordförande i skiljedomstolen.

4. Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet.

Artikel 26

Varje tvist som kan uppstå mellan Organisationen och regeringen i en till detta Protokoll ansluten stat rörande tolkningen eller tillämpningen av detta Protokoll och som icke kunnat regleras genom direkta förhandlingar skall, om icke parterna överenskommer om annat sätt att lösa den, på endera partens begäran hänskjutas till en skiljedomstol bestående av tre medlemmar, nämligen en skiljedomare tillsatt av Organisationen

bres, soit un arbitre désigné par le Directeur général de l'Organisation ou la personne appelée à le remplacer, un arbitre désigné par l'État ou les États parties au présent Protocole intéressés et un tiers arbitre choisi d'un commun accord par les deux autres, qui ne pourra être ni un fonctionnaire de l'Organisation, ni un ressortissant de l'État ou des États en cause et qui présidera le Tribunal.

La requête introductive d'instance devra comporter le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse; la partie défenderesse devra désigner son arbitre et en communiquer le nom à l'autre partie dans les deux mois de la réception de la requête introductive d'instance. Faute par la partie défenderesse d'avoir notifié le nom de son arbitre dans le délai ci-dessus, ou faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de la partie la plus diligente.

Le Tribunal établira lui-même ses règles de procédure. Ses décisions s'imposeront aux parties et ne seront susceptibles d'aucun recours.

Article 27

L'Organisation peut sur décision du Conseil conclure avec un ou plusieurs États parties au présent Protocole des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole.

Article 28

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États parties à la Convention portant création de l'Organisation en date du 5 octobre 1962.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Article 29

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'approbation.

Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe, en skiljedomare tillsatt av den eller de till detta Protokoll anslutna stater som är parter i saken och en tredje skiljedomare gemensamt vald av de två andra, vilken icke får vara vare sig tjänsteman i Organisationen eller medborgare i staten eller staterna ifråga och som skall vara domstolens ordförande.

Begäran om skiljedom skall ange namnet på den skiljedomare som utsetts av käranden; svaranden skall tillsätta sin skiljedomare och meddela käranden hans namn inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljedom. Om svaranden ej har meddelat sin skiljedomares namn inom nämnda tidsfrist eller om de två skiljedomarna ej kunnat enas om valet av en tredje skiljedomare inom två månader efter den senaste tillsättningen av skiljedomare, skall skiljedomaren respektive den tredje skiljedomaren utses av ordföranden i Internationella domstolen på begäran av den part som först hänvänder sig till domstolen.

Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet. Dess avgöranden är bindande för parterna och kan ej överklagas.

Artikel 27

Efter beslut av Rådet kan Organisationen ingå tilläggsöverenskommelser med en eller flera till detta Protokoll anslutna stater i syfte att säkerställa fullgörandet av bestämmelserna i detta Protokoll.

Artikel 28

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av stater som är anslutna till Konventionen den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen.

2. Detta Protokoll skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- eller godkännandinstrumenten skall deponeras hos Frankrikes regering.

Artikel 29

Detta Protokoll träder i kraft den dag då det tredje ratifikations- eller godkännandinstrumentet deponeras.

Article 30

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout État partie à la Convention portant création de l'Organisation, en date du 5 octobre 1962.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Article 31

Pour tout État qui ratifie ou approuve le présent Protocole après son entrée en vigueur, ou pour tout État qui y adhère, le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion.

Article 32

Le Gouvernement de la République française notifiera à tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré, ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation, le dépôt de chacun des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 33

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention portant création de l'Organisation, en date du 5 octobre 1962.

2. Tout État qui se retire de l'Organisation ou cesse d'en faire partie en vertu de l'article XI de la Convention visée au paragraphe précédent cesse d'être partie au présent Protocole.

Article 34

Le présent Protocole doit être interprété à la lumière de son objectif essentiel, qui est de permettre à l'Organisation de remplir intégralement et efficacement sa mission et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées par la Convention.

Article 35

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement de la République

Artikel 30

1. Detta Protokoll skall efter sitt ikraftträdande förbli öppet för anslutning av varje stat som är ansluten till Konventionen den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen.

2. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Frankrikes regering.

Artikel 31

För stat som ratificerar eller godkänner detta Protokoll efter dess ikraftträdande eller för stat som ansluter sig därtill träder detta Protokoll i kraft den dag då ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponeras.

Artikel 32

Frankrikes regering skall underrätta alla stater som undertecknat detta Protokoll eller som anslutit sig därtill och Organisationens Generaldirektör om deponeringen av varje ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument och om detta Protokolls ikraftträdande.

Artikel 33

1. Detta Protokoll skall förbli i kraft till dess Konventionen den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen upphör att gälla.

2. Stat som frånträder Organisationen eller upphör att tillhöra den enligt den i punkt 1 av denna artikel nämnda Konventionens artikel XI skall upphöra att vara ansluten till detta Protokoll.

Artikel 34

Detta Protokoll skall tolkas mot bakgrunden av sitt huvudändamål, som är att tillåta Organisationen att fullständigt och effektivt fullgöra sin uppgift och att utöva den verksamhet som åligger den enligt Konventionen.

Artikel 35

När detta Protokoll har trätt i kraft, skall Frankrikes regering registrera det hos För-

française le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Paris, le 12 juillet 1974, en un seul exemplaire en langues allemande, danoise, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française que en délivrera copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents.

enta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Upprättat i Paris den 12 juli 1974 i ett enda exemplar på danska, franska, holländska, svenska och tyska språken, av vilka den franska texten skall ha vitsord i händelse av tvist. Detta exemplar skall deponeras i franska utrikesministeriets arkiv, som skall sända bestyrkta kopior därav till signatärstaterna och tillträdande stater.

Protocol on the privileges and immunities of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts

The States parties to the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, signed at Brussels on 11 October 1973.

Wishing to define the privileges and immunities necessary for the proper functioning of this Centre,

have agreed as follows:

Article 1

1. Subject to the provisions of this Protocol, the premises of the Centre shall be inviolable.

2. The authorities of the State in which the headquarters of the Centre are located may not enter the premises of the Centre except with the consent of the Director or person nominated by him. In case of fire or other disaster requiring prompt preventive action, the consent of the Director may be assumed.

3. The Centre shall prevent its premises from becoming a refuge for persons seeking to avoid arrest or service of legal papers.

Article 2

The archives of the Centre shall be inviolable.

Article 3

1. Within the scope of its official activities, the Centre shall have immunity from jurisdiction and execution except:

(a) to the extent that, by decision of the Council, the Centre waives it in a particular case. However, the Centre shall be deemed to have waived this immunity if, upon receiving a request to waive immunity submitted by the national authority before

Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme

Les Etats parties à la convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, signée à Bruxelles le 11 octobre 1973,

désireux de définir les privilèges et immunités nécessaires au bon fonctionnement de ce Centre,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

1. Les locaux du Centre sont inviolables, sous réserve des dispositions du présent protocole.

2. Les autorités de l'Etat du siège ne peuvent pénétrer dans les locaux du Centre qu'avec le consentement du directeur ou de la personne désignée par celui-ci. Toutefois, le consentement du directeur peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Le Centre empêche que ses locaux ne deviennent le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article 2

Les archives du Centre sont inviolables.

Article 3

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Centre bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

a) dans la mesure où, par décision du Conseil, il y renonce dans un cas particulier. Toutefois, il est présumé avoir renoncé à cette immunité si, à la suite d'une demande de renonciation qui lui est présentée par l'autorité nationale saisie ou la partie ad-

(Översättning)

Protokoll angående immunitet och privilegier för det europeiska centret för medellånga väderprognoser

De stater som biträtt konventionen om upprättande av det europeiska centret för medellånga väderprognoser, vilken undertecknades i Bryssel den 11 oktober 1973,

vilka önskar fastställa de privilegier och den immunitet som är nödvändiga för att detta center skall kunna verka ändamålsenligt,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. Där ej annat föreskrivs i detta protokoll skall centrets lokaler vara okränkbara.

2. Myndighet i den stat där centret har sitt säte äger ej tillträde till centrets lokaler annat än efter medgivande av direktören eller av denne utsedd person. Vid eldsvåda eller annan olyckshändelse som fordrar omedelbara skyddsåtgärder, får direktörens medgivande förutsättas föreligga.

3. Centret skall förhindra att dess lokaler blir tillflyktsort för personer som försöker undandra sig anhållande eller delgivning av stämning eller annan handling.

Artikel 2

Centrets arkiv skall vara okränkbart.

Artikel 3

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall centret åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande och verkställighet utom:

a) i den mån centret genom beslut av rådet i visst fall avstår därifrån. Centret skall anses ha avstått från nämnda immunitet om det mottagit en begäran om att avstå därifrån, vilken framställts av den nationella myndighet vid vilken talan väckts eller av

which the case is brought or by the opposing party, it has not given notice, within fifteen days after receipt of the request, that it does not waive such immunity;

(b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle belonging to or operated on behalf of the Centre or in respect of a traffic offence;

(c) in respect of an enforcement of an arbitration award made either under Article 23 of this Protocol or Article 17 of the Convention establishing the Centre, herein-after referred to as "the Convention";

(d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries, wages and emoluments owed by the Centre to a member of its staff.

2. In any dispute involving a staff member or an expert of the Centre for whom immunity from jurisdiction is claimed under Article 13 or Article 14, the responsibility of the Centre shall be substituted for that of the staff member or expert concerned.

3. Subject to paragraph 1, the Centre's property and assets wherever situated shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint such as requisition, confiscation, expropriation or attachment, except in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving vehicles belonging to or operated on behalf of the Centre.

Article 4

1. Within the scope of its official activities, the Centre and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When the Centre makes purchases of substantial value or uses services of substantial value which are strictly necessary for the exercise of its official activities and when the price of such purchases or services includes duties or taxes, the Member State which has levied the duties and taxes shall take appropriate measures to remit or re-

verse, il n'a pas fait connaître, dans un délai de quinze jours à compter de la date de réception de cette demande, qu'il n'y renonce pas;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages qui résultent d'un accident causé par un véhicule appartenant au Centre ou circulant pour le compte de celui-ci, ainsi qu'en cas d'infraction à la réglementation de la circulation;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale, rendue en application de l'article 23 du présent protocole ou de l'article 17 de la convention portant création du Centre, ci-après dénommée « convention »;

d) en cas de saisie par un tiers, en exécution d'une décision des autorités administratives ou judiciaires, des traitements, salaires et émoluments dus par le Centre à un membre de son personnel.

2. Dans tout différend dans lequel est impliqué un membre du personnel ou un expert du Centre pour lequel l'immunité de juridiction est réclamée conformément à l'article 13 ou à l'article 14, la responsabilité du Centre se substitue à celle de ce membre du personnel ou de cet expert.

3. Sous réserve du paragraphe 1, les biens et avoirs du Centre, quel que soit le lieu où ils se trouvent, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou préalable à un jugement, telle que réquisition, confiscation, expropriation ou saisie conservatoire, à moins qu'une telle mesure se révèle temporairement nécessaire pour prévenir des accidents mettant en cause un véhicule appartenant au Centre ou circulant pour le compte de celui-ci ou pour permettre les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu de tels accidents.

Article 4

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Centre ainsi que ses biens et revenus sont exonérés de tout impôt direct.

2. Lorsque le Centre effectue des achats d'un montant important ou a recours à des prestations de services d'un montant important, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, et que le prix de ces achats ou de ces services comprend des droits ou des taxes, l'Etat membre qui a perçu les droits et taxes prend des disposi-

motparten, och inte inom femton dagar efter det att begäran mottagits har låtit meddela att det ej avstår från sådan immunitet;

b) vid talan i tvistemål vilken väckts av tredje man i anledning av skada som härrör från olycka, vilken orsakats av fordon som tillhör centret eller som brukas för centrets räkning, eller såvitt avser trafikbrott;

c) såvitt avser verkställighet av skiljedom som meddelats antingen enligt artikel 23 i detta protokoll eller enligt artikel 17 i konventionen om upprättande av centret, nedan kallad "konventionen";

d) såvitt avser ianspråktagande enligt beslut av administrativ eller juridisk myndighet av löner och arvoden som centret är skyldigt någon av sina anställda.

2. Om en anställd eller sakkunnig från centret, för vilken immunitet mot rättsligt förfarande krävs enligt artikel 13 eller 14, är inblandad i en tvist skall centret hållas ansvarigt i stället för den anställde eller sakkunnige i fråga.

3. Med undantag för de fall som avses under 1 får centrets egendom och tillgångar, var de än befinner sig, ej bli föremål för någon form av administrativ tvångsåtgärd eller tvångsåtgärd som beslutats interimistiskt såsom rekvisition, konfiskation, expropriation eller kvarstad utom i den utsträckning detta kan vara nödvändigt under kort tid i samband med förebyggande av och undersökning rörande olycka med fordon som tillhör centret eller som brukas för centrets räkning.

Artikel 4

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall centrets egendom och inkomster vara befriade från alla direkta skatter.

2. Då centret gör inköp av varor till betydande värde eller nyttjar tjänster till betydande värde vilka är absolut nödvändiga för dess officiella verksamhet och då priset på sådana varor eller tjänster inbegriper skatter eller avgifter, skall den medlemsstat som har påfört skatterna och avgifterna vidta lämpliga åtgärder för att efterskänka eller

imburse the amount of the identifiable duties and taxes.

3. No exemption shall be accorded in respect of duties and taxes which are no more than payments for public utility services.

Article 5

Goods imported or exported by the Centre and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties, taxes and all customs charges except those charges which are no more than payments for services. Such goods shall also be exempt from all prohibitions and restrictions on import and export. The Member States shall take all appropriate steps within their respective powers to effect customs clearance with the minimum of delay for such goods.

Article 6

No exemption shall be accorded under Article 4 or Article 5 in respect of goods purchased and imported for the personal needs of the staff members of the Centre or of experts within the meaning of Article 14.

Article 7

Goods acquired under Article 4 or imported under Article 5 may not be sold, given away or hired out except in accordance with the conditions laid down by the regulations of the State which has granted the exemptions.

Article 8

1. The Centre may receive and hold any kind of funds or currency. It may dispose of them freely for the exercise of its official activities and may hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

2. Within the scope of its official activities and without prejudice to paragraph 1, the Centre may also receive, hold and dispose of securities, subject to any pro-

tions appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes identifiables.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, droits et taxes qui constituent, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 5

Les produits importés ou exportés par le Centre et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles sont exempts de tout droit de douane, impôt ou taxe et de toute redevance douanière, à l'exception de celles qui constituent, en fait, la simple rémunération de services rendus. Ces produits sont également exemptés de toute prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation. Les Etats membres prennent toutes mesures utiles, dans le cadre de leurs compétences respectives, pour faire effectuer dans les meilleurs délais les opérations de douane sur ces produits.

Article 6

Aucune exonération n'est accordée en vertu de l'article 4 ou de l'article 5 en ce qui concerne les achats et importations de biens destinés à couvrir les besoins propres des membres du personnel du Centre ou des experts au sens de l'article 14.

Article 7

Les biens acquis conformément à l'article 4 ou importés conformément à l'article 5 ne peuvent être vendus, cédés ou loués qu'aux conditions prévues par la réglementation de l'Etat qui a accordé les exemptions.

Article 8

1. Le Centre peut recevoir et détenir tous fonds ou devises. Il peut en disposer librement pour l'exercice de ses activités officielles et entretenir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

2. Dans le cadre de ses activités officielles et sans préjudice du paragraphe 1, le Centre peut également recevoir et détenir des valeurs mobilières et en disposer, sous réserve

återbetala det belopp vartill identifierbara skatter och avgifter uppgår.

3. Befrielse skall ej medges såvitt avser skatter och avgifter som endast utgör betalning för tjänster från det allmänna.

Artikel 5

Varor som införs eller utförs av centret och som är absolut nödvändiga för dess officiella verksamhet skall vara befriade från alla tullar, skatter och andra pålagor utom sådana som endast utgör betalning för tjänster. Sådana varor skall även vara befriade från alla förbud och inskränkningar rörande införsel och utförsel. Medlemsstaterna skall vidta alla lämpliga åtgärder inom sina respektive kompetensområden för att åstadkomma tullklarering med minsta möjliga försening för sådana varor.

Artikel 6

Befrielse skall inte medges enligt artikel 4 eller artikel 5 såvitt avser varor som inköpts eller införts för personligt bruk av centrets anställda eller av sakkunniga som avses i artikel 14.

Artikel 7

Varor som förvärvats med tillämpning av artikel 4 eller som införts enligt artikel 5 får ej säljas, skänkas bort eller hyras ut annat än på villkor som föreskrivs i författning utfärdad av den stat som har medgett befrielsen.

Artikel 8

1. Centret får mottaga och inneha alla slag av tillgångar eller valutor. Centret får fritt förfoga över dem för sin officiella verksamhet och får hålla tillgodohavanden i vilken valuta som helst i den utsträckning som erfordras för fullgörandet av dess åtaganden.

2. Oberoende av vad som stadgas under 1 får centret inom ramen för sin officiella verksamhet även mottaga, inneha och disponera värdepapper under förutsättning att

visions concerning exchange regulations which are applicable to other inter-governmental organisations in the Member State concerned.

Article 9

The circulation of publications and other information material sent by or to the Centre within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

Article 10

1. With regard to the transmission of data within the scope of its official activities, the Centre shall enjoy, in the territory of each Member State, treatment as favourable as that accorded by that State to its national meteorological service, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

2. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Centre shall enjoy treatment as favourable as that accorded by each Member State to other international organisations, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

3. No censorship shall be applied to official communications of the Centre by whatever means of communication.

Article 11

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of representatives of Member States, staff members of the Centre and experts within the meaning of Article 14.

Article 12

Representatives of Member States taking part in the work of the organs and committees of the Centre shall enjoy, while performing their duties and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges, immunities and facilities:

des prescriptions en matière de réglementation des changes qui sont éventuellement applicables aux autres organisations intergouvernementales dans l'Etat membre intéressé.

Article 9

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par le Centre ou destinés à celui-ci dans le cadre de ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

Article 10

1. Pour la transmission des données dans le cadre de ses activités officielles, le Centre bénéficie sur le territoire de chaque Etat membre d'un traitement aussi favorable que celui accordé par cet Etat à son service météorologique national, compte tenu des engagements internationaux de cet Etat dans le domaine des télécommunications.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, le Centre bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Etat membre aux autres organisations internationales, compte tenu des engagements internationaux de cet Etat dans le domaine des télécommunications.

3. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles du Centre, quelle que soit la voie de communication utilisée.

Article 11

Les Etats membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des représentants des Etats membres, des membres du personnel du Centre et des experts au sens de l'article 14.

Article 12

Les représentants des Etats membres qui participent aux travaux des organes et comités du Centre jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance des lieux de réunions, des privilèges, immunités et facilités suivants :

det uppfyller de växlingsföreskrifter som är tillämpliga på andra mellanstatliga organisationer i berörd medlemsstat.

Artikel 9

Befordran av publikationer och annat informationsmaterial som skickas till eller från centret inom ramen för dess officiella verksamhet skall ej vara föremål för någon inskränkning.

Artikel 10

1. Såvitt gäller dataöverföring som sker inom ramen för centrets officiella verksamhet skall centret inom varje medlemsstats territorium åtnjuta lika förmånlig behandling som den staten beviljat sin inhemska meteorologiska tjänst, med beaktande av ifrågavarande stats internationella åtaganden beträffande telekommunikationer.

2. I fråga om tjänstebrev och andra tjänstemeddelanden samt överföring av handlingar skall centret åtnjuta en behandling som är lika förmånlig som den behandling varje medlemsstat beviljat andra internationella organisationer, med beaktande av ifrågavarande stats internationella åtaganden beträffande telekommunikationer.

3. Censur får ej utövas i vad avser centrets tjänstemeddelanden oberoende av vilket sätt som används för att överföra meddelandena.

Artikel 11

Medlemsstaterna skall vidtaga alla lämpliga åtgärder för att underlätta inresa, uppehåll och utresa för medlemsstaternas företrädare, centrets anställda och sådana sakkunniga som avses i artikel 14.

Artikel 12

Medlemsstats företrädare som deltar i arbetet vid centrets organ och kommittéer skall, under den tid de utför sina uppgifter och under resor till och från mötesplatsen, åtnjuta följande immunitet, privilegier och lättnader:

(a) immunity from arrest and detention and from seizure of their personal luggage, except when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence;

(b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by a representative of a Member State nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

(c) inviolability for all their official papers and documents;

(d) exemption from all measures restricting aliens' entry and from aliens' registration formalities;

(e) the same customs facilities as regards their personal luggage and the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions.

Article 13

The staff members of the Centre shall enjoy, within the limits provided for in this Protocol, the following privileges, immunities and facilities:

(a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Centre, in respect of acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by a staff member, nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

(b) exemption from all obligations in respect of military service;

(c) inviolability for all their official papers and documents;

(d) together with members of their families forming part of their households, the same exceptions regarding measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to

a) immunité d'arrestation et de détention et immunité de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et écrits, qu'ils ont accomplis en leur qualité officielle et dans la limite de leurs compétences; cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un représentant d'un Etat membre ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

c) inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

d) exemption de toutes mesures limitant l'entrée des étrangers et de toutes formalités d'enregistrement de ceux-ci;

e) bénéfice des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels et des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de réglementation des changes que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 13

Les membres du personnel du Centre jouissent, dans les limites prévues par le présent protocole, des privilèges, immunités et facilités suivants :

a) immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'être au service du Centre, pour les actes, y compris les paroles et écrits, qu'ils ont accomplis en leur qualité officielle et dans la limite de leurs compétences; cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un membre du personnel ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

b) exemption de toute obligation relative au service militaire;

c) inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

d) bénéfice, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglementant l'enregistrement des étrangers que celles générale-

a) immunitet mot häktning och kvarhållande samt mot beslagtagande av deras personliga bagage, utom då de ertappas med att begå, försöka begå eller just ha begått ett brott;

b) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det uppdraget upphört, beträffande gärningar, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som begåtts av dem i tjänsten och inom gränserna för deras befogenhet; denna immunitet omfattar emellertid ej trafikbrott som begåtts av en medlemsstats företrädare och ej heller skada som orsakats av fordon vilket tillhör eller framförs av sådan person;

c) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör tjänsten;

d) befrielse från alla inskränkningar i utlänningars rätt att inresa och från registreringsformaliteter för utlänningar;

e) samma tullåttnader i fråga om personligt bagage och samma privilegier med avseende på valuta- och växlingsföreskrifter som tillkommer främmande regeringars representanter på tillfälligt tjänsteuppdrag.

Artikel 13

Centrets anställda skall, inom de gränser som dras upp av detta protokoll, åtnjuta följande immunitet, privilegier och lättnader:

a) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det de lämnat sin tjänst vid centret, såvitt gäller gärningar, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de begått i tjänsten och inom gränserna för sin behörighet; denna immunitet omfattar emellertid ej trafikbrott som begåtts av anställd och ej heller skada som orsakats av fordon som tillhör eller framförs av sådan person;

b) befrielse från alla skyldigheter i fråga om militärtjänst;

c) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör tjänsten;

d) samma undantag för sig själva och de i hushållet ingående familjemedlemmarna från invandringsrestriktioner och utlänningsregistrering som vanligtvis tillkommer anställda vid internationella organisationer;

staff members of international organisations;

(e) the same privileges in respect of monetary and exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;

(f) together with members of their families forming part of their households, the same facilities as regards repatriation in time of international crisis as are normally accorded to staff members of international organisations;

(g) the right to import free of duty furniture and personal effects at the time of taking up a post for a period of at least one year in the State concerned and the right on the termination of their functions in the said State to export free of duty furniture and personal effects, subject in both cases to the conditions considered necessary by the Government of the State in whose territory the right is exercised and with the exception of property acquired in that State and subject to an export prohibition therein.

Article 14

Experts who are not staff members and who perform duties at the Centre or who carry out missions on its behalf, shall enjoy, while performing their duties or while on missions and during journeys made in the course of such duties or missions, the following privileges, immunities and facilities to the extent that they are necessary for the performance of their duties or for the accomplishment of their missions:

(a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Centre, in respect of acts, including words spoken and written, performed by them in their capacity as experts and within the limits of their authority; this immunity shall not apply in the case of a traffic offence committed by an expert nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by such a person;

(b) inviolability for all their official papers and documents;

ment reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;

e) bénéficie des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de réglementation des changes que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;

f) bénéficie, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles généralement accordées aux membres du personnel des organisations internationales;

g) droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur prise de fonctions dans l'Etat intéressé en vertu d'un engagement d'une durée d'un an au moins, et d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels lors de la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel le droit est exercé et à l'exception des biens acquis dans cet Etat et faisant l'objet, dans celui-ci, d'une prohibition d'exportation.

Article 14

Les experts non membres du personnel qui exercent des fonctions auprès du Centre ou qui accomplissent des missions pour celui-ci jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions ou pendant leurs missions et au cours des voyages effectués dans le cadre de ces fonctions ou de ces missions, des privilèges, immunités et facilités suivants, dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions ou pour l'accomplissement de leurs missions :

a) immunité de juridiction, même après la cessation de leurs fonctions auprès du Centre, pour les actes, y compris les paroles et écrits, qu'ils ont accomplis en leur qualité d'experts et dans la limite de leurs compétences; cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un expert ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

b) inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

e) samma privilegier såvitt avser valuta- och växlingsbestämmelser som vanligen tillkommer anställda vid internationella organisationer;

f) samma lättnader för sig själva och de i hushållet ingående familjemedlemmarna med avseende på repatriering vid internationella kriser som vanligen medges anställda vid internationella organisationer;

g) rätt att tullfritt införa möbler och personliga tillhörigheter vid den tidpunkt då de tillträder en tjänst för minst ett år i en stat och rätt att, då tjänsten i nämnda stat upphör, tullfritt utföra möbler och personliga tillhörigheter; i båda fallen på de villkor som regeringen i den stat inom vars territorium rätten åtnjuts anser nödvändiga och med undantag av egendom som förvärvats i denna stat och där är belagd med utförselbud.

Artikel 14

Sakkunniga som ej är anställda och som är verksamma vid centret eller utför uppdrag för dess räkning skall under den tid de är verksamma eller utför uppdrag eller företar tjänsteresor åtnjuta följande immunitet, privilegier och lättnader i den mån de är nödvändiga för deras verksamhet eller för uppdragens fullgörande:

a) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det de lämnat sin tjänst vid centret, såvitt gäller gärningar, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de begått i sin egenskap av sakkunniga och inom gränserna för sin behörighet; denna immunitet omfattar emellertid ej trafikbrott som begåtts av en sakkunnig och ej heller skada som orsakats av fordon vilket ägs eller framförs av sådan person;

b) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör tjänsten;

(c) the same customs facilities as regards their personal luggage and the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded to persons sent by foreign Governments on temporary official missions.

c) bénéficiant des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels et des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de réglementation des changes que ceux accordés aux personnes envoyées par des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 15

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (2) of the Convention within a period of one year after the Convention's entry into force, the staff members of the Centre shall, within the limits provided for in this Protocol, be subject to a tax for the benefit of the Centre on salaries, wages and emoluments paid by the Centre. From the date on which this tax is applied such salaries, wages and emoluments shall be exempt from national income tax, the Member States retaining the right to take such salaries, wages and emoluments into account when assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

Article 15

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 2 de la convention dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de celle-ci, les membres du personnel du Centre sont soumis, au profit de ce dernier, dans les limites prévues par le présent protocole, à un impôt sur les traitements, salaires et émoluments versés par le Centre. A compte de la date à laquelle cet impôt est appliqué, ces traitements, salaires et émoluments sont exonérés des impôts nationaux sur le revenu, les Etats membres se réservant la possibilité de prendre en considération lesdits traitements, salaires et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Paragraph 1 shall not apply to pensions and similar payments paid by the Centre.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux pensions et prestations similaires versées par le Centre.

Article 16

No Member State shall be obliged to accord the privileges, immunities and facilities referred to in Article 12, Article 13 (b), (e), (f), and (g) and Article 14 (c) to its representatives, its nationals or persons who, at the time of taking up their duties at the Centre, are permanent residents of that State.

Article 16

Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités énumérés à l'article 12, à l'article 13 sous b), e), f) et g) et à l'article 14 sous c) à ses représentants, à ses ressortissants ou aux personnes qui, lors de leur entrée en fonctions au Centre, sont des résidents permanents de cet Etat.

Article 17

The Council, acting in accordance with the procedure laid down in Article 6 (3) (o) of the Convention, shall determine the categories of staff members to which Articles 13 and 15 shall apply in whole or in part and the categories of experts to which Article 14 shall apply. The names, titles and

Article 17

Le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 3 sous o) de la convention, détermine les catégories de membres du personnel auxquelles s'appliquent, en tout ou en partie, les articles 13 et 15, ainsi que les catégories d'experts auxquelles s'applique l'article 14. Les noms,

c) samma tullättnader såvitt gäller personligt bagage och samma privilegier såvitt avser valuta- och växlingsbestämmelser som beviljas personer, utsända av utländska regeringar på tillfälliga tjänsteuppdrag.

Artikel 15

1. I enlighet med de bestämmelser och det förfarande som fastställts av rådet enligt artikel 6 (2) i konventionen skall centrets anställda inom en tid av ett år efter konventionens ikraftträdande, och inom de i detta protokoll angivna gränserna, betala skatt till centret på löner och ersättningar som betalas av centret. Från den dag då dylik skatt börjar uttagas skall löner och ersättningar vara befriade från nationell inkomstskatt; dock förbehåller sig medlemsstaterna rätten att räkna med sådana löner och ersättningar vid fastställandet av skattebelopp som skall utgå på inkomster från andra källor.

2. Vad som sägs under 1 skall ej tillämpas på pensioner och liknande utbetalningar från centret.

Artikel 16

Ingen medlemsstat skall vara förpliktad att bevilja sina företrädare, sina medborgare eller personer, som vid den tid då de tillträdde tjänsten vid centret hade stadigvarande hemvist i staten i fråga, den immunitet och de privilegier och lättnader varom stadgas i artikel 12, artikel 13 b), e), f) och g) samt artikel 14 c).

Artikel 17

Rådet skall med tillämpning av artikel 6 (3) o) i konventionen bestämma på vilka kategorier anställda artiklarna 13 och 15 helt eller delvis skall tillämpas och på vilka kategorier sakkunniga bestämmelserna i artikel 14 skall tillämpas. Namn, titel och adress beträffande de personer som tillhör

addresses of persons included in such categories shall be communicated periodically to the Member States.

Article 18

If the Centre establishes its own social security scheme or joins that of another international organisation under the conditions laid down in the Staff Regulations, the Centre and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded to that end with the Member States concerned under the conditions laid down in Article 22.

Article 19

1. The privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol are granted solely in the interests of the Centre and of the Member States, and not for the personal advantage of those enjoying them.

2. The competent authorities have not only the right but also the duty to waive an immunity where such immunity is impeding the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

3. The competent authorities referred to in paragraph 2 are:

— the Member States, in the case of their representatives,

— the Council, in case of the Director,

— the Director, in the case of the other staff members and experts within the meaning of Article 14.

Article 20

1. The Centre shall co-operate at all times with the competent authorities of the Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning public health and labour inspection and similar legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

qualités et adresses des personnes comprises dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Etats membres.

Article 18

Dans le cas où le Centre établit son propre régime de prévoyance sociale ou adhère à celui d'une autre organisation internationale dans les conditions prévues par le statut du personnel, le Centre et les membres de son personnel sont exempts de toute contribution obligatoire à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sous réserve des accords à conclure à cet effet avec les Etats membres intéressés dans les conditions prévues à l'article 22.

Article 19

1. Les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent protocole sont accordés exclusivement dans l'intérêt du Centre et des Etats membres, et non pour l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Les autorités compétentes ont non seulement le droit mais encore le devoir de lever une immunité si celle-ci entrave l'action de la justice et si elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

3. Les autorités compétentes visées au paragraphe 2 sont :

— les Etats membres en ce qui concerne leurs représentants,

— le Conseil en ce qui concerne le directeur,

— le directeur en ce qui concerne les autres membres du personnel et les experts au sens de l'article 14.

Article 20

1. Le Centre coopère à tout moment avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et des règlements concernant la santé publique et l'inspection du travail, ainsi que des lois analogues, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent protocole.

dessa kategorier skall regelbundet meddelas medlemsstaterna.

Artikel 18

Inrättar centret ett eget socialförsäkringssystem eller ansluter det sig till någon annan internationell organisations försäkringssystem enligt bestämmelserna i personalreglementet, skall centret och dess anställda befrias från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringssystem, om ej annat följer av överenskommelser som i detta hänseende kan komma att ingås med berörda medlemsstater i enlighet med artikel 22.

Artikel 19

1. Den immunitet och de privilegier och lättnader som föreskrivs i detta protokoll har medgetts uteslutande i centrets och medlemsstaternas intresse och ej såsom en personlig fördel för dem som kommer i åtnjutande därav.

2. Behöriga organ är inte endast berättigade utan även förpliktade att avstå från immunitet om den hindrar rättvisans gång och avståndet kan ske utan menlig inverkan på de syften för vilka immuniteten beviljats.

3. De behöriga organ som avses under 2 är:

— medlemsstaterna, i fråga om deras företrädare,

— rådet, i fråga om direktören,

— direktören, i fråga om övriga anställda och sådana sakkunniga som avses i artikel 14.

Artikel 20

1. Centret skall alltid samarbeta med medlemsstaternas behöriga myndigheter för att underlätta rättskipning, säkerställa att bestämmelser rörande ordning och säkerhet samt föreskrifter beträffande hälsovård och arbetsinspektion och annan liknande lagstiftning iakttages och för att förhindra missbruk av den immunitet och de privilegier och förmåner som föreskrivs i detta protokoll.

2. The co-operation procedures may be defined in the supplementary agreements provided for in Article 22.

Article 21

The provisions of this Protocol shall not prejudice the right of each Member State to make all precautionary measures necessary in the interests of its security.

Article 22

The Centre may, on decision by the Council acting unanimously, conclude supplementary agreements with any Member State to implement this Protocol and may make any other arrangements to ensure the smooth running of the Centre and the safeguarding of its interests.

Article 23

1. The Centre shall be obliged in all written contracts — other than those concluded in accordance with the Staff Regulations — into which it enters and relating to matters in which it enjoys immunity from jurisdiction, to include an arbitration clause whereby any dispute arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration.

2. The Centre shall be obliged to submit to arbitration, at the request of the injured party, by means of a compromise any other dispute arising out of loss or damage caused by the Centre to persons or property.

3. The arbitration clause or the compromise shall specify the method of appointing the arbitrators and the third arbitrator, the law applicable and the country where the arbitrators shall sit. The procedure of the arbitration shall be that of that country.

4. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State in which the award is to be enforced.

Article 24

1. Any Member State may submit to the arbitration tribunal provided for in Article

2. Les modalités de coopération peuvent être précisées dans les accords complémentaires prévus à l'article 22.

Article 21

Les dispositions du présent protocole ne peuvent mettre en cause le droit que possède chaque Etat membre de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 22

Le Centre peut, sur décision du Conseil, statuant à l'unanimité, conclure des accords complémentaires avec tout Etat membre en vue de l'exécution du présent protocole, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement du Centre et la sauvegarde de ses intérêts.

Article 23

1. Le Centre est tenu d'insérer, dans tous les contrats écrits — autres que ceux conclus conformément au statut du personnel — auxquels il est partie et qui portent sur les matières pour lesquelles il bénéficie de l'immunité de juridiction, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat sera, à la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à l'arbitrage.

2. Le Centre est tenu de soumettre à l'arbitrage par voie de compromis, à la demande de la victime, tout autre différend relatif à une perte ou un dommage causé par le Centre à des personnes ou à des biens.

3. La clause compromissoire ou le compromis doit spécifier le mode de désignation des arbitres et du tiers arbitre, la loi applicable et le pays dans lequel siègeront les arbitres. La procédure d'arbitrage sera celle de ce pays.

4. L'exécution de la sentence rendue à la suite de l'arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle aura lieu.

Article 24

1. Tout Etat membre peut soumettre au tribunal d'arbitrage prévu à l'article 17 de

2. Formerna för samarbetet kan anges närmare i de tilläggsavtal varom stadgas i artikel 22.

Artikel 21

Bestämmelserna i detta protokoll skall ej påverka medlemsstats rätt att vidtaga de åtgärder som den finner nödvändiga med hänsyn till sina säkerhetsintressen.

Artikel 22

Centret får efter enhälligt beslut av rådet ingå tilläggsöverenskommelser med medlemsstat angående tillämpningen av detta protokoll och får vidta andra åtgärder för att säkerställa att centret fungerar väl och att dess intressen skyddas.

Artikel 23

1. Centret skall vara skyldigt att i alla skrivna kontrakt som det ingår — utom sådana som ingåtts i enlighet med personalreglementet — och som berör angelägenhet där det åtnjuter immunitet mot rättsligt förfarande, medtaga en skiljedoms klausul enligt vilken tvist beträffande tolkning eller verkställighet av kontraktet skall på endera partens begäran hänskjutas till skiljedom.

2. Centret skall vara skyldigt att på begäran av skadelidande part genom förlikning hänskjuta varje annan tvist till skiljedom om tvisten gäller förlust eller skada som centret tillfogat person eller egendom.

3. Skiljedoms klausulen eller förlikningen skall ange det sätt varpå skiljemännen och den tredje skiljemannen skall utses, tillämplig lag och den stat där skiljemannaförfarandet skall äga rum. Skiljemannaförfarandet skall äga rum i enlighet med lagstiftningen i nämnda stat.

4. Verkställighet av skiljedomen skall ske enligt gällande bestämmelser i den stat där domen skall verkställas.

Artikel 24

1. Medlemsstat får till den skiljedomstol, varom stadgas i artikel 17 i konventionen,

17 of the Convention any dispute:

— arising out of damage caused by the Centre;

— involving any other non-contractual liability of the Centre; or

— involving a staff member or an expert of the Centre and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Article 13 or Article 14, if this immunity is not waived in accordance with Article 19.

2. If a Member State intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the Director who shall forthwith inform each Member State of such notification.

3. The procedure laid down in paragraph 1 shall not apply to disputes between the Centre and staff members in respect of their conditions of service.

4. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final; it shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it at the request of either party.

Article 25

For the purposes of this Protocol:

(a) "official activities of the Centre" shall include its administration and its activities carried out in pursuance of its objectives as defined in Article 2 of the Convention;

(b) "staff members" shall include the Director of the Centre.

Article 26

This Protocol shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Centre fully and efficiently to fulfil its objectives and carry out the functions assigned to it by the Convention.

la convention tout différend :

— soit relatif à un dommage causé par le Centre;

— soit impliquant une obligation non contractuelle du Centre;

— soit impliquant un membre du personnel ou un expert du Centre pour lequel l'immunité de juridiction pourrait être réclmée conformément à l'article 13 ou à l'article 14 si cette immunité n'a pas été levée conformément à l'article 19.

2. Si un Etat membre a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifie au directeur, qui en informe immédiatement chaque Etat membre.

3. La procédure prévue au paragraphe 1 ne s'applique pas aux différends qui opposent le Centre aux membres de son personnel au sujet des conditions de service de ces derniers.

4. La sentence du tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours; les parties doivent s'y conformer. En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 25

Aux fins du présent protocole :

a) les « activités officielles du Centre » comprennent son fonctionnement administratif et ses activités destinées à la réalisation des objectifs définis à l'article 2 de la convention;

b) l'expression « membres du personnel » inclut le directeur du Centre.

Article 26

Le présent protocole doit être interprété à la lumière de son objectif essentiel, qui est de permettre au Centre de remplir intégralement et efficacement sa mission et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées par la convention.

hänskjuta varje tvist som

— gäller skada, orsakad av centret;

— innefattar ett icke kontraktsevenligt ansvar för centret;

— rör någon av centrets anställda eller sakkunniga för vilken immunitet mot rättsligt förfarande kan krävas enligt artikel 13 eller 14, såvida denna immunitet icke upphävts i enlighet med artikel 19.

2. Avser medlemsstat att hänskjuta tvist till skiljedom, skall den meddela detta till direktören, som omedelbart skall underrätta varje medlemsstat om sådant meddelande.

3. Det förfarande som föreskrivs under 1 gäller ej i fråga om tvister mellan centret och dess anställda rörande anställningsvillkor.

4. Skiljedomstolens utslag är slutgiltigt och får ej överklagas. Det skall vara bindande för båda parter. I händelse av tvist om utslagets innebörd eller omfattning åligger det skiljedomstolen att på endera partens begäran tolka utslaget.

Artikel 25

I detta protokoll

a) förstås med begreppet "centrets officiella verksamhet" dess förvaltning och de uppgifter det utför i enlighet med sina syften såsom de anges i artikel 2 i konventionen,

b) omfattar begreppet "anställda" även centrets direktör.

Artikel 26

Detta protokoll skall tolkas med hänsyn till sitt huvudsakliga syfte att tillåta centret att fullt och effektivt fylla sina uppgifter och att utföra de åligganden som åvilar det enligt konventionen.

